

# В ЕДИНСТВЕ НАША СИЛА И НЕЗАВИСИМОСТЬ!



# ЕДИНАЯ ГАГАУЗИЯ

№ 36 (161) ● 27 сентября 2007г ● Информационно-публицистическое издание общественного движения «Единая Гагаузия»

**То, что ты не хочешь иметь завтра, отбрось сегодня, а то, что хочешь иметь завтра, - приобретай сегодня** **Фома Аквинский**

## Башкан Гагаузии считает назначение даты выборов в НСГ на март неудачным решением

*Проведение выборов в Народное Собрание Гагаузии в марте 2008 года является не совсем удачным решением. Об этом во время рабочего совещания Исполкома заявил Башкан Гагаузии Михаил Формузал.*

По словам Главы гагаузской автономии, депутатам со стороны органов исполнительной власти было высказано немало весомых аргументов в пользу назначения даты выборов к концу 2007 года. Причины, которые, по мнению Формузала, могли побудить депутатов НСГ не затягивать с датой выборов, заключаются в том, что к концу года большое число жителей, находящихся на заработках, приезжает на праздники домой, что положительно бы повлияло на явку избирателей.

Кроме того, по словам Башкана, к началу весенне-полевых работ Народное Собрание должно обеспечить нормальный законотворческий процесс, что невозможно при проведении в этот

период выборов.

Тем не менее, заявил Башкан, депутаты вместо обоснованных возражений постоянно ссылались на своё право провести выборы «в период до трёх месяцев со дня истечения своих полномочий». По этому, напрашивается вывод, что единственным мотивом в принятии такого решения было желание некоторых депутатов максимально продлить свои полномочия. Ни Башкан, ни члены Исполкома не ставят под сомнение данное право депутатов. Мы всего лишь считаем, что данное решение было принято не в пользу интересов автономии, - заключил Формузал.

Напомним, что полномочия нынешнего состава депутатского

корпуса истекают 19 декабря 2007 года. Согласно статье 45 Уложения Гагаузии, выборы депутатов Народного Собрания Гагаузии проводятся не позднее, чем в трёхмесячный срок после истечения срока полномочий предыдущего состава НСГ. Ранее Башкан Гагаузии призвал депутатов не оттягивать с датой выборов и провести их до конца 2007 года. Аналогичные обращения в адрес депутатов поступили и от ряда сельских и городских советов автономии. Однако, депутаты на своей последней сессии, состоявшейся 21 сентября, приняли постановление о назначении даты выборов в НСГ на 16 марта 2008 года.

## Планы – в действие!

В рамках реализации Национальных программ «Сатул Молдовенеск», «Об инвестиционной стратегии Республики Молдова», Программы деятельности Правительства «Модернизация страны – благосостояние народа», а также «Программы водоснабжения и канализации населенных пунктов Республики Молдова на период до 2015 года» начальником Главного управления промышленности и строительства Гагаузии Петром Златовым Исполкому Гагаузии представлены «План действий по строительству и капитальному ремонту местных дорог общего пользования», «План действий по строительству, реконструкции и ремонту систем

водоснабжения и канализации», а также мероприятия по подготовке автомобильных дорог и дорожных сооружений к работе в осенне-зимний период 2007-2008 года.

На поддержание дорог в течение 2008-2010 годов планируется затратить 63836 тыс. лей, в том числе 55622 тыс. из госбюджета Дорожного фонда РМ, 3200 тыс. лей за счет инвестиций, грантов и кредитных средств.

Немалых затрат потребуют и работы по водоснабжению и канализации. Всего на эти цели намечается израсходовать 109530 тыс. лей, в том числе 33000 тыс. из госбюджета Молдовы, 9940 тыс. лей из местного бюджета и

17100 тыс. лей за счет грантов. К сожалению, самым значительным источником поступления финансовых средств определены кредиты – на сумму 49490 тыс. лей, что представляется потенциальной угрозой на пути осуществления планов.

Реализация намеченных планов стала бы значительным прорывом в развитии инфраструктуры Гагаузии. Это в полной мере соответствует ожиданиям как западных стран, именно по этой причине сдержанно относящихся к возможности инвестирования в Молдову и интегрированию с ней, так и рядовых жителей страны.

## Гагаузский «фестиваль вина» пройдёт на месяц позже молдавского

*В этом году в АТО Гагаузия будет организован собственный фестиваль вина, проведение которого запланировано на начало ноября.*

Как заявил во время рабочего совещания Исполкома Башкан Гагаузии Михаил Формузал, проведение винного фестиваля в ноябре обусловлено естественными причинами. Как отметил Башкан, чтобы качество вина достигло своего наивысшего уровня, оно должно быть выдержано хотя бы до ноября месяца.

Мы, разумеется, примем участие и в молдавском мероприя-

тии, намеченном на 13 и 14 октября, но всё же не случайно общемировая практика показывает, что дегустация молодых вин и проведение подобных фестивалей приходится на ноябрь месяц, - заявил Башкан.

Проведение «фестиваля вина» в ноябре, по словам Главы Гагаузии, будет более правильным и с точки зрения национальных традиций гагаузского народа. Га-

гаузы начинали пробовать молодое вино только после национального праздника Касым, приходящегося на день Св. Дмитрия 8 ноября. Празднование Касыма означало окончание летнего скотоводческого сезона, завершение уборки урожая и начало подготовки к зиме. Михаил Формузал не исключил также, что проведение фестиваля в Гагаузии выпадет именно на 8 ноября.

**Еврокомиссия предлагает отменить визовый режим для граждан Молдавии при транзите через Румынию и Болгарию**  
Европейская комиссия обратилась к странам Евросоюза с предложением отменить визовый режим для граждан Молдавии при транзите через Румынию и Болгарию. Как сообщили в пресс-службе Министерства иностранных дел и европейской интеграции (МИДЕИ) Молдавии, об этом было заявлено в ходе прошедшей 19 сентября в Брюсселе VIII встрече подкомитета по сотрудничеству Молдавия-ЕС в области юстиции и внутренних дел, передает корреспондент ИА REGNUM. Представители ЕС также выразили готовность и дальше поддерживать сотрудничество с Молдавией в областях, важных для многостороннего развития республики.

Как отмечается в сообщении МИДЕИ, с молдавской стороны в переговорах участвовали заместитель министра иностранных дел РМ Валерий Осталец, директор Центра по борьбе с экономическими преступлениями и коррупцией Валерий Межинский, заместитель министра внутренних дел Валентин Зубик и заместитель министра юстиции Николай Ешану.

Regnum.ru

### В Молдове самые низкие показатели по уровню посещения детьми школ, - доклад ЮНИСЕФ

В Восточной и Центральной Европе и странах Содружества Независимых Государств (СНГ) миллионы детей не ходят в школу, в том числе потому, что их родители не могут приобрести учебники, школьную форму или заплатить за автобус. Об этом сообщается в представленном в четверг, 20 сентября, в Женеве докладе Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ).

Его авторы обращают внимание на то, что, несмотря на экономический рост, большинство стран региона не могут обеспечить всеобщего образования для своих детей. 2,4 миллиона детей школьного возраста лишены начального образования. 12 миллионов детей не ходят в среднюю школу.

Ежегодно 14 миллионов молодых людей в Восточной и Центральной Европе и странах СНГ вступают во взрослую жизнь, не имея за плечами аттестата об окончании школы и какого-либо образования.

«Такая ситуация приведет к возникновению замкнутого круга бедности и подорвет усилия правительства по развитию конкурентной экономики, опирающейся не на дешевую рабочую силу, а на квалифицированных трудящихся», — заявила директор ЮНИСЕФ для Восточной и Центральной Европы, и стран СНГ Мария Кальвис.

В докладе сообщается, что самые низкие показатели по уровню посещения детьми школ наблюдаются в Армении, Грузии, Кыргызстане, Молдове и Таджикистане. Среднюю школу в этих странах заканчивают меньше половины детей, а в начальную не ходят почти 30 процентов детей младшего школьного возраста.

В докладе ЮНИСЕФ содержатся рекомендации правительствам, направленные на защиту и обеспечение прав детей на образование. Эксперты советуют им увеличить финансирование систем образования до шести процентов от валового внутреннего продукта. В настоящее время в среднем на эти цели выделяется от трех до четырех процентов ВВП.



## Гримасы приватизации

Публикуем информацию о предприятиях, приватизированных в Гагаузии в период предыдущих коммунистических правлений. Изучение этой таблицы, попытки сопоставления разных данных приводят лишь к мысли о хаотичности этого процесса. Никакой логики. Ни при формировании цен, ни при определении объекта, достойного продажи. Если в списке реализованных есть комратское книготорговое предприятие АО «Киат», то почему нет родственного ему книготорговых предприятий Чадыр-Лунги и Вулканешт? На какие мысли это навеивает? Не о продаже ли предприятий «под заказ», а не по необходимости. А цены! АО «Килим» (комратская ковровая фабрика) продано за 1,2 млн. лей. Понятно,

что к тому времени предприятие не работало, но какие там здания, да в каком месте! То же самое можно сказать про «Оптимедфарм» и «Киат». Здание «Оптики» очень приглянулось «Банка сочиалэ». Отнюдь не бедный покупатель и с него можно было три шкуры снять. А получили?

Теперь вспомните где находится книжный магазин Комрата. За это место, без стоимости самого здания и товара в нем, спокойно отвалили бы 41 тысячу долларов, а тут целое предприятие с несколькими магазинами в разных населенных пунктах Комратского района вместе с товаром в них на десятки и сотни тысяч лей продали за... 41 тысячу лей!

Далее комментировать не будем.

Думайте сами. Там, где пакеты акций были маленькие, цена продажи может быть любой, ибо эти акции ничего не решают и дохода не приносят. Но существенные пакеты акций, особенно в некоторых случаях, могли бы стоить дороже. Самые лакомые кусочки уже проданы. Нынешней власти уже, похоже, и торговать нечем. Однако и те оставшиеся предприятия, скорее всего, будут проданы. Да и выхода другого видимо нет. Загнали Гагаузию в угол, навязали 20-миллионные кредиты под 17 процентов годовых и думай, как будешь расплачиваться. Это для того, наверное, чтобы и не думали приватизацию сворачивать. Чтобы рассчитаться за чужие долги, придется последним имуществом поступиться.

№ п/п	наименование АО	уставн. капитал	чистые активы на момент реализации	ст-ть 1 акц	колич. акций, всего	принадлежало АТО ГАГАУЗИЯ		баланс. стоим. на момент реализ.	перв. цена	оконч. цена	дата продажи	
						к-во акций	Доля %					
1.	«Оптимед фарм» Комрат	123 229	211416	1	123229	42745	42745	34,69	136568	42745	43000	20.06.03
2.	«Киат» Комрат	65 781	259795	9	7309	4435	39915	60,68	184049	39915	41000	20.06.03
3.	«Дост» Ч-Лунга	213 192	444316	9	23688	5048	45432	21,31	1228436	23423	27423	8.09.03
4.	Арнаут-Петрол	1 277 708	7553138	10	127770	107202	1072020	83,9	8555926	-----	5900000	31.10.03
5.	«Килим» Комрат	1 351 280	-----	5	270256	212558	1062790	78,65	2222452	1175446	1225446	27.05.04
6.	ЗЭТО	1 860 495	6654587	35	53157	6030	211050	11,34	5369344	719741	219741	23.06.04
7.	Транспорт - сервис	143 800	283878	40	3595	906	36240	25,2	311359	76838	38838	23.06.04
8.	Вина Комрата	9 375 426	12042335	6	1562571	342867	2057202	21,94	6959883	-----	3500000	30.07.04
9.	Гарант Ауто	568 722	660617	7	81246	48802	341614	60,07	557690	396760	650000	3.11.04
10.	Тип-Чад	533 151	2155561	9	59239	47875	430875	80,82	2119062	1775205	-----	26.07.05
11.	Усталык	1 502 968	3733142	8	187871	96222	769776	51,22	3732212	1774334	414334	6.09.2005
12.	СКОП	546 500	1097315	10	54650	4453	44530	8,15	796651	40000	44000	1.12.2005
13.	Контакт Сервиче	321 840	537953	20	16092	399	7980	2,48	588083	2000	2100	1.12.2005
14.	Дюзян Топра	804 755	826739	7	114965	103518	724626	90,04	911351	350000	356000	1.12.2005
15.	Берекет	13 668 400	32883070	4	3417100	2170645	8682580	63,52	32584256	12000000	21000000	1.12.2005
16.	Регина суд	559 692	1389116	7	79956	75334	527338	94,22	1490470	120000	126000	1.12.2005
17.	Хазырлык	174 100	306006	5	34820	9477	47385	27,22	444195	3000	60000	28.07.2006
18.	ОЭЗ	1 158 663	-----	33	35111	29873	985809	85,08	1245501	350000	375000	28.07.06
19.	Йол Ипажесы	1 095 595	339628	5	219119	194307	971535	88,68	281592	270087	300087	31.10.2006
20.	Балык	224 126	224252	7	32018	20789	145523	64,93	269093	145731	185731	31.10.06
21.	Авис-Прим	5 862 638	7100452	7	837519	707394	4951758	84,46	8348108	2000000	2040000	31.10.06
22.	АТБ-24	1 175 150	1742963	10	117515	13659	136590	11,62	1834894	120000	130000	31.10.06
23.	Монтаж	101 430	37170	10	10143	74	740	0,73	80485	-----	148	1.06.2006
24.	Айдын	493100	1364043	10	49310	1177	11770	2,39	1912485	-----	11770	28.09.06
25.	Чичек	937290	(122471)	15	62486	2865	42975	4,59	-----	-----	3581,25	4.10.06

## Конгаз хочет быть городом



Бытовавшие в одно время в Комрате с подачи ряда источников в примэрии разговоры о том, что хорошо бы Комрат сделать настоящей столицей со всеми полагающимися такому статусу атрибутами, а Комратский район переделать в Конгазский (с тем, чтобы сослать Комратскую райадминистрацию куда подальше, дабы не путалась под ногами городских исполнительных органов), похоже, нашли в Конгазе благодатную почву для развития. На последнем заседании депутатов Народного Собрания Гагаузии изменение статуса села было одним из вопросов повестки дня.

Конгаз – большое село и во многих странах уже поэтому считалось бы городом. В той же Дании городом считается населенный пункт, в котором больше 500 жителей. Правда, надо сделать оговорку, что он и выглядит как город: полный комплект присущих городу коммунальных удобств и инфраструктуры. Конгазу до этого, конечно, пахать и пахать. Тут и Комрат еще городом можно назвать с некоторой натяжкой.

Желание Конгаза где-то можно понять. Свежи в памяти воспоминания о существовавшем некогда Конгазском районе, да и сейчас село развивается довольно успешно, порождая соответствующие мечты и амбиции. Только хорошо ли там все продумали?

Придание Конгазу статуса города даст пользу только в смысле удовлетворения честолюбия, а реально будут одни лишь издержки. Статус села, на самом деле, дает многочисленные послабления. Низкие ставки налогообложения, в два раза ниже плата за предпринимательский патент, другие нормы на размеры приусадебных участков. А какие льготы сейчас предоставляются учителям, пожелавшим трудоустроиться в селе! Это все будет потеряно. Не говоря уже о прелестном брэнде «Самое крупное село в Европе», что нашло свое отражение даже в Книге рекордов Гинесса. Вместо этого теперь будет ярлык «Самый захудалый город Европы».

Может быть лучше придумать как использовать старый брэнд, как из него делать деньги? Почему бы это словосочетание - «самое крупное село» - не раскрутить по всей Европе, вызвав законное любопытство и заманив сюда туристов? Конечно, для этого надо немало подготовительных мероприятий провести: построить несколько маленьких домиков-гостиниц, традиционн гагаузских снаружи и с евроремонтм и удобствами внутри; создать «музей под открытым небом», где за общей оградкой несколько домиков, в которых ходят эдакие «индейцы»: одетые в национальные костюмы гагаузы, которые поют песни, танцуют, демонстрируют изделия народного творчества, а то и (по возможности) тут же на глазах туристов изготавливают их.

Даже острова Фиджи в своей далекой тихоокеанской глухомани неплохо зарабатывают на любопытных вездесущих туристах, а у нас под боком богатенькая, скучающая Европа! Проект кажется неплохим и вполне реальным. А со статусом города всегда можно успеть. Надо только тысячу раз подумать, ведь от смены формальной вывески Конгаз настоящим городом одномоментно не станет, а сельское очарование и преимущества потеряет безвозвратно...

Д. Попозогло

## Гагаузская библиотека в Кишиневе нуждается в помощи

В состав Кишиневской муниципальной сети библиотек входит и гагаузская библиотека имени М. Чакира. Это обстоятельство говорит об определенном внимании примэрии мун. Кишинев к вопросу развития гагаузского языка и литературы. Коллектив библиотеки проводит большую работу по пропаганде книг гагаузских и молдавских писателей и ученых, организует множество культурно-массовых мероприятий. Здесь читатели имеют возможность встречаться с писателями, поэтами, а также с деятелями науки и культуры не только Молдовы, но и различных тюркоязычных стран, что служит делу укрепления дружественных и культурных связей между народами.

Беспокоит лишь факт, что библиотека расположена в полуподвальном помещении и находится в неудобном для читателей месте, что значительно затрудняет выполнений тех огромных культурных функций, которые на нее возложены. В связи с этим Башкан Гагаузии Михаил Формузал обратился к Генеральному примэру мун. Кишинев Дорину Киртоакэ с просьбой найти для гагаузской библиотеки более достойное помещение, еще раз доказав в знаменательный год 50-летия введения гагаузской письменности, что гагаузская культура, язык и литература являются равными среди культур других народов, населяющих нашу общую Родину – республику Молдова.

В ответе, полученном из генеральной примэрии говорится, что вопрос находится на стадии рассмотрения и что примэрия разделяет мнение о необходимости переноса всех библиотек из полуподвальных помещений. Сейчас прорабатывается два варианта размещения гагаузской библиотеки и когда из них будет выбран один – вопрос будет вынесен на утверждение муниципального Совета.

## Бродвей приходит в гости к нам

Появившаяся информация о приезде в Гагаузию режиссера из США, который собирается ставить спектакль в Чадыр-Лунгском драматическом театре казалась в первый миг невероятной. Однако состоявшийся 25 сентября 2007 года прием у Башкана, на котором присутствовали директор театра Михаил Константинов, Бродвейский режиссер Нил Флекман и драматический актер из Санкт-Петербурга Даниил Горский, выполняющий функции ассистента режиссера, развеял все сомнения.

Осторожно подбирая русские слова, американский режиссер рассказал, как он впервые узнал о гагаузах. Дело в том, что мастер долгое время работал в Турции, где однажды ему представили «турецкого» студента, идеально говорящего по-русски. «Как это может быть?» - удивился американец. Оказалось, что это гагауз.

В Молдову Нил Флекман попал не совсем случайно. Это уже второй случай, когда американские режиссеры работают с молдавским театром. В Гагаузию Нила пригласило Посольство Соединенных Штатов в рамках культурной помощи автономии, за что ему огромное спасибо. Гагаузам хорошо известно доброе к ним расположение нынешнего Посла США. Ранее, в этом же году, в Гагаузию пожалуй впервые приехала известная группа, исполняющая музыку в традиционном американском стиле (газета «Единая Гагаузия» писала об этом). Думается, впереди нас ждут и другие подарки в области культуры и искусства, ибо гагаузы – благодарные их потребители.

Под руководством американского режиссера и при содействии его российского коллеги гагаузский драматический театр намерен поставить новую комедию в Бродвеевском стиле, которая будет реализована в двух вариантах: на гагаузском и русском языках. Последнее позволит показать спектакль и за пределами Гагаузии. Воистину территория Гагаузии, благодаря своему необыкновенному дружелюбию и толерантности, способна выступить даже в роли мини-проекта «Союз-Аполлон», когда американцы и россияне дружат не только в космосе, но и на земле, в рамках совместного проекта по содействию культурному развитию малого народа, каким является гагаузский. Мы народ хоть и малый, но стремящийся к развитию, что замечено и пользуется международной поддержкой.

Д. Влах

## Выборы Народного Собрания и Башкана Гагаузии - в один день!

Назначение выборов депутатов Народного Собрания на 16 марта 2008 года вызвало разочарование в гагаузском обществе. Депутаты игнорировали общественное мнение и продлили свои полномочия на максимально возможный срок, не пожертвовав хотя бы двумя днями для приличия. Между тем в США дата выборов Президента и законодательного органа известна заранее и всегда одна и та же. Видимо это то, к чему Гагаузии следует стремиться, но это уже будет прерогативой будущего состава Народного Собрания.

Башкан Гагаузии убежден, что было бы правильным, если бы новое НС сразу с момента своего избрания решило раз и навсегда вопрос с датой выборов как депутатов, так и Башкана Гагаузии, определив для них единый и, главное, фиксированный день. Это даст Гагаузии одной избирательной компанией меньше, чем позволит сэкономить скудные финансовые средства автономии, а также раз и навсегда покончить с этими спекуляциями вокруг сладостного нежелания народных избранников покидать пригретое кресло.

## Субсидии на осеннюю вспашку были выплачены лишь на уровне 40 процентов

К настоящему времени было выплачено только 40 процентов от общей суммы субсидий (84 миллиона леев), обещанных сельскохозяйственным производителям правительством еще в начале августа, сообщил министр сельского хозяйства и пищевой промышленности Анатолие Городенко в ходе последнего заседания Комиссии по чрезвычайным ситуациям.

Премьер-министр Василе Тарлев выразил неудовольствие сложившейся ситуацией, заявив, что производители нужда-

ются в этих деньгах сейчас, а не зимой. Глава правительства заявил, что больше не будет терпеть затягивание этого процесса, потребовав выплатить все субсидии до конца сентября.

Государство обещало выделить сельскохозяйственным производителям в среднем по 200 леев на каждый гектар для подготовки почвы и посева озимых культур, в соответствии с уроном, понесенным в результате засухи.

В обращении к международным донорам за помощью пра-

вительству в его усилиях по преодолению кризиса министр сельского хозяйства и пищевой промышленности Анатолие Городенко отметил, что помощь в объеме 200 леев (около 16 долларов), обещанная исполнительным органам сельскохозяйственным производителям для осенней обработки гектара пахотной земли, слишком мала, поскольку реальные затраты на эти цели в настоящее время достигают примерно 160 долларов.

В целом государство обяза-

лось, выделив 200 миллионов леев, частично компенсировать ущерб сельскохозяйственных производителей в результате засухи. 40 миллионов будут перечислены на счета Министерства финансов для компенсации НДС при продаже агропродовольственных товаров на территории Республики Молдова, а еще 56 миллионов покроют компенсации НДС по фитосанитарной продукции и удобрениям. 10 миллионов леев будут выделены на компенсацию расходов по потреблению элек-

троэнергии и горючего в процессе орошения, а еще 10 миллионов леев – на поддержку противорадовой службы. Сельскохозяйственные производители, посадки которых пострадали от града, получают субсидии в объеме 100 леев на каждый гектар.

Согласно официальным данным на данный момент, убытки сельского хозяйства Республики Молдова от засухи достигают примерно 12 миллиардов леев.

Источник: TV7

## Великий русский поэт заговорил по-гагаузски

Федор Афанасьевич Анжели - доктор наук, Заслуженный журналист Республики Молдова. В стране и за ее пределами он известен как журналист-международник, востоковед, политик, дипломат, депутат парламента РМ. Был Чрезвычайным и Полномочным Послом РМ в Турции, Египте и Кувейте. Его перу принадлежат монографии «Страницы истории Османской империи», «Республиканская Турция. Сулейман Демирель», «Гагаузская автономия. Люди и факты (1989-2005 гг.)», ряд других работ по вопросам внешней политики и национальных отношений. В сентябре-октябре 2007 г. выйдут его «Очерки истории гагаузов-потомков огузов», охватывающие VII-начало XXI вв. К изданию он готовит свой первый сборник стихов на гагаузском языке «Чичекляр ачтыы заман». Некоторые из них были напечатаны на страницах газеты «Вести Гагаузии» (6 июля 2007 г.) и тепло были встречены читателями. В 2000 г. наш земляк перевел и издал на гагаузском языке «Сказку о Царе Салтане» А. С. Пушкина. Автор продолжает переводить поэзию великого русского поэта.

Поскольку Гагаузия, как и вся Молдова, отмечает в этом году «Год русского языка и культуры», сегодня мы публикуем замечательное произведение А. С. Пушкина: «Сказка о золотом петушке» в переводе Ф. А. Анжели. Для почитателей творчества А. С. Пушкина можем также сообщить, что в Гагаузии принято принципиальное решение об установке памятника этому гениальному русскому поэту, а к моменту выхода к читателям этого номера газеты, упомянутое решение уже, скорее всего, будет оформлено в виде постановления Исполкома Гагаузии с определением места его размещения. Предполагается, что это будет центральная аллея в Комратском парке, где одна сторона будет выделена великим деятелям славянского мира, а другая – деятелям мира тюркского, что в полной мере отразит внутренний дуализм гагаузского мира, гагаузского менталитета.



A.S. Puşkin

## Altın horoz masalı

Neredesä,  
Bir vakıtta varmış,  
Bir vakıtta yokmuş.  
Pek çok uzak bir memlekettä,  
On deniz aşırı bir erdä  
Şanı bir ıar yaşarmış,  
Onun adı Dadonmuş.  
Taa gençliğindä durmadan,  
Ölümü gözä almadan,  
Komşularına o korku saçarak,  
Gücendirärmış onnarı kaçarak.  
Ama vakit geçincä,  
Tar ihtiyarlandıkça,  
Dadon cengi zorlan brakmış,  
Raat-raat yaşamaa istemiş.  
Bu sefer komşuları  
O Dadon yaşlı ıarı  
Raatsız etmä başlamış,  
Büük zarar ona yapmış.  
Topraklarını korumak için,  
Duşman ona saldırmasin için  
Tarın aklına geler-  
Tutsun sayısız asker.  
Nesä, bu koskoça ordu  
Koruyamaz olmuş yurdu.  
Başkannar her an tetiktä,  
Tarın işisä boklukta.  
Duşmanı beklerkän güneydän,  
Duşman gelärmış duudan  
birdän.  
Üfkeli duşmannar istercesinä  
Kullanär dolayı. Sıra gelincä,  
Denizdän ansızın çıkär.  
Dadon hünkür-hünkür aalêêr.  
Uykusuz o heptän kalär.  
İşlär girincä çıkmaza,  
Korkusu gelincä buaza,  
Tar yolêêr gelsin haberci-  
Yardım versin bir fikirci.  
Çok vakit geçmedän,  
Hiç haber vermedän  
Varêr bir yaşlı fikirci.  
Tar sanmış onu dilenci.  
Bir horoz çıkarmış torbadan-  
Tüüleri hepsici altından.  
-Bu horozu al, -demış fikirci, -  
Sana olacak o emin bekçi.  
Sän ona inan,

Sän ona inan!  
Ölä bir horozçuk-  
Kanatları boncuk.  
O şen-şen ötecek,  
Seni güldürecek.  
Biri sana karşı çıkınca,  
O cengä taa hazırlanınca,  
Başına bela geleceksä,  
Eer birdän kavga çıkacaksa,  
Horoz tepesini dikip,  
Kanatlarını o gerip,  
Hemen ötmää başlayacak,  
Seni dä uyandıracak.  
Neredän gelirsä duşman,  
O yana dönecek birdän.  
Tar fikirciye çok şükür etmiş,  
Ona bir kesä altın adamış.  
Fikirciye Dadon şölä demış:  
"Hiç unutamam bän seni,  
Yaptım büük hizmetini.  
Bundan sora istä bendän  
Ne dä istersän istä sän,  
Senin sözü-  
Benim üzüm".  
Horozçuk oturup kukada,  
Bakarmış ne olêr sınırda.  
Korkunç bir şey kuş görüncä,  
Duşman biraz yaklaşıncä,  
Kuş o tarafa bakarmış,  
Çırpınarak da ötärmış.  
Bitkidä horoz baarmış:  
"Kukuriguul!"  
Bu kuş dilindä demäk:  
"Sän işinä islä bak.  
Hiç-hiç birindän korkma tar,  
Sana kötü yapamazlar".  
Komşular birdän uslanmış,  
Cengä girmää artık korkmuş.  
Kısaca, birkaç yıl boyunca  
Karşı koymuş tar akıllıca.  
Yıllar geçer usluluk içindä,  
Horoz uslu otürêr kukada.  
Ama ıarı bir gecä yarısı  
Kaldırmış ayak-ses patırdası.  
Bakannarın biri kaçarak  
Baarmış: "Uyan tar cabucak,  
Halkın bobası olarak,  
Kurtar sän onu severäk".

Dadon tatlı-tatlı esnemiş,  
Nedän bela çıktı? - o sormuş.  
Ne var, ne oldu? - genä  
sormuş.  
Başkan birdän açıklamış,  
Çok düşünmedän eklemiş:  
"Horoz barıp çaarêr kukada-  
Korkunç, gürlütü-kasabada".  
Dadon pençereyi açmış,  
Çırpınan horozu görmüş,  
Günduusuna kuş bakarak,  
İnsan toplansın çaararak.  
Tar Dadon hemen bir izin  
vermiş:  
"Atlılar, cabuk  
davranın!" - demış.  
İnsan gider duşmana karşı,  
Büük oolu bu askerin başı.  
Horoz cabucak uslanmış,  
Gürlütü tez sona vermiş,  
Dadonsa uykuya dalmış.  
Bir hafta geçmiş aradan,  
Dadon haber alamadan.  
Oldu mu düüş? Olmadı mı  
düüş?  
Tar Dadon hep bilgisiz kalmış.  
Bir gün horoz genä öter,  
İnsanı o cengä çaarêr.  
Tar çabuk toplêêr eni asker,  
Başına küçük oolu geçer.  
Ne dä olmuş-  
Horoz susmuş.  
Taa da bir hafta geçincä,  
Genä haber gelmeyincä,  
İnsan korkunç durumda,  
Horoz öter kukada.  
Tar yola koyêr eni asker,  
Onun başına kendi geçer.  
Var mı faydası? Bunu bilmeer.  
Gecä-gündüzä bakmadan,  
Gücüm kalmadı demedän  
Tar düüş erinä hızlı gider,  
Ne mezar taşına ne dä asker  
Erini hiç birerdä görmeer.  
Bu bilinmâz iş, tar sölenir.  
Ama sekiz gün hep yol alınca,  
Askerlär büük bayırı varınca,

Tar görmüş bürükçük bir  
çadır,  
İçindä acaba kim vardır? -  
Demış Dadon.  
Tar gider çadıra kaçarak,  
Oldukça serserim dä bakarak.  
Her tarafta kokunç sessizlik,  
Dar bir erdä askeri ezik.  
Başka tarafa bakınca,  
Gözlerini ii açınca,  
Dadon taa korkunç bir şey  
görmüş:  
Oolları orda veşnik yatmış-  
Onnar kılıçtan geçirilmiş.  
Biraz taa ötedä,  
Bir eşil çayırdä  
Oolların atları kaçınêr,  
Al kanı alan otu çineer.  
Tar Dadon ulumaa başlamış.  
"Aslan evlatlarım! - o demış,  
Duşmanın tuzaana siz  
düşünüz,  
Bansä geldim ölümlän  
üz-be-üz".  
Açan askerlär dä ulumuş,  
A bayırlar aar-aar inlemiş,  
Birdän çadır kapusu açılmış,  
Eşiktä gözäl bir kız görünmüş.  
Bu dilber tar kızaymış-  
Gözälün gözäliymiş.  
Şamahan tarın bu kız-  
Tıpkı bir çoban yıldızı  
Gibi parlayınca, bölä  
Yaşlı-başlı Dadon bilä  
Şaşırmış, dilini birdän ütmuş,  
Olların ölmesini unutmuş.  
Kız güllär bir üzlän bakarak,  
Saygı ona göstererek,  
Elindän onu tutarak,  
Tarı çadırına götürmüş,  
Ekmek imää onu oturtmuş.  
Zengin bir sofra hazırlanmış,  
Tar çok içerek, sarhoş olmuş.  
Unutarak her bir şeyi,  
Orda geçirmiş geceyi.  
Ertesi gün uyanınca,  
Enidän içmiş kanunca.  
Bütün bir hafta gecä-gündüz

Dadonu büülemiş dilber kız.  
Vakit gelmiş tar geri dönsün,  
Askerleri dä bilä gelsin.  
Dilber kız yanına almış,  
Evä onnar barabar varmış.  
Yola atılınca, çok laf çıkmış-  
Doorusu da, yalamı da varmış.  
Halk dökülmüş yollara,  
"Hoş geldin!" - demış tara.  
Gözäl bir fayton  
Seçmiş tar Dadon.  
Genç karısını o pindirmiş,  
Baş kasabaya onnar girmiş.  
Deniz kadar büük kalabalık  
Deniz kadar çöçer vermedän aralık.  
Hızlı ileri gider fayton,  
İnsana selam vereer Dadon.  
Tar pek hoş-hoş oturdu erdän  
Görer o fikirciyi birdän:  
Saçları kuu gibi biaz,  
Kalpaa da olmuş biaz.  
"Bobam, çok selâm sana".  
Sölä, ne geldin bana?"  
Cuvap olarak adam demış:  
"Zamanı geldi-sän dä ödeş!"  
Yaşlı sözü- kesmeyerek,  
Tarın gözlerine bakarak  
Demış: "Hizmet için adadın,  
Ne istersän - yapacan dedin.  
Baaşla sän bana bu kız-  
Şen-şen geçireyim yazı".  
Tar üfkedän şaş-beş kalmış,  
"Çıldırın mı adam?" demış,  
Şeytan mı içinä girmiş?  
Aklın mı heptän silinmiş?  
Laf söledin düşünmedän,  
Sakat kaldın kafadan sän.  
Tardan bu kız istemäk  
Bilermisin sän ne demäk?  
Adamaktan atılmam,  
Sözümdän da vazgeçmäm.  
Ama bak, her şeyin sonu var.  
"Neyä sana bu kız? - sormuş  
tar.  
Sözüm sözdür, istä bendän  
Ne istersän çekinmedän.  
Altın istä kesä-kesä  
Tarın yarısını bilä.

İstä bir ürük tarlık atı,  
Yoksa bir üüsek boyar sanı".  
Tar almış sert bir karşılık:  
"Sendä kalsın bütün tarlık,  
Kızı, kız- tez ver sän bana,  
Yoksa işlär gidär tersinä".  
Tar kaşlarını çatıp,  
Adama kinli bakıp,  
Demış: "Bakêrim girginsin,  
Kız- düşündä görürsün.  
Taa saakan çekil bir tarafa  
Günahker. Kaldırma sän kafa.  
Akıl vermä sän bana,  
Yok ol, git, deerim sana".  
İhtiyar azını açınca,  
Laf sölesin o isteyincä,  
Tar annisine topuz atmış,  
Fikirciyi erlän bir yapmış.  
Halk haberi almış açan,  
Sarsılmış kalmış o insan.  
Kızın aamak güllüşü çıkmış,  
Günaadan o hiç-hiç  
korkmamış,  
Sadä ha-ha, hi-hi, hu demış,  
Evelki sözü kız unutmuş:  
Gülmä komşuna,  
Gelir başına.  
Tar sıkıntıya düşmüşsä dä,  
Kız bit güllüş vermiş yolda.  
Fayton kasabaya gireräkän,  
İşidilmiş kuş sesi birdän.  
İnsanın göz önündä  
Uslu duran kukada  
Horoz pek hızlı uçup,  
Faytona dooru gidip,  
Tarın tepesinä o konmuş,  
Silkinip, onu gagalamış,  
Göklerä çıkıvermiş kuş,  
Dadonsa faytondan düşmüş,  
Sadä bir keret "of" demış,  
Allaha canını vermiş.  
Tarihta ansızın yok olmuş,  
Sansın dünnaada yaşamamış.  
Bu uydurma bir masal,  
Sän, oğlan, ondan ders al!  
Rusçadan çevirdi  
Todur Angeli

## Комрат распахнут для искусства

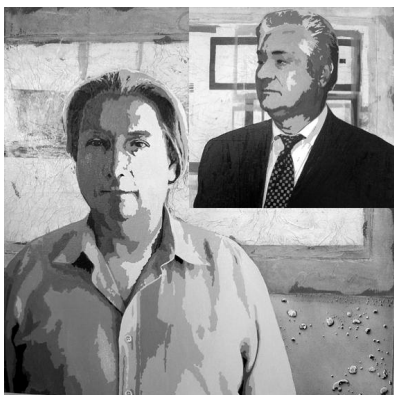


В Гагаузии прошел IV международный симпозиум художников, организованный Союзом художников Гагаузии во главе с Дмитрием Айоглу. В этом году на представительный форум съехались деятели изобразительного искусства из Украины, Турции, Франции и Молдовы. Среди гостей из Украины стоит отдельно выделить представителей Одесской области, с которой у Гагаузии особенные отношения, а также собственно гагаузских художников, также принявших самое непосредственное участие в симпозиуме.

Работе форума большое внимание уделил Башкан Гагаузии, посетивший как открытие мероприятия, так и его закрытие. Несколько дней работы мастеров не прошли бесследно и закрытие симпозиума ознаменовалось замечательной выставкой новых работ, организованной в стенах Национальной художественной галереи Гагаузии.

Даже по более обыденным темам бытует поговорка: «Сколько людей, столько мнений», а тем более это можно отнести к искусству. Представленные на выставке работы были выполнены в различных жанрах и некоторые из них

без дополнительных пояснений оказались непонятны обывателю, даже считающему себя относительно просвещенным. Парочку работ я бы вообще отнес скорее к области юмора в искусстве с целью потешиться над простодушными зрителями, принимающими это за чистую монету, за слишком новое, слишком смелое веяние, недоступное по этой причине их пониманию. Как должно было, наверное, художнику казаться «прикольным» наблюдать, как зрители с серьезным, сосредото-



ченным видом рассматривают приклеенный к основе и обрамленный солидной рамой пузырьча-

тый упаковочный материал от какой-то бытовой техники, испачканный местами краской! Как потешно должно быть мастеру наблюдать притворную работу мысли такого зрителя, в силу интеллигентности не допускающему даже подозрения, что его просто разыгрывают и подсовывают «туфту».

Впрочем, большая часть работ заслуживала интереса. Вряд ли ошибусь, если позволю себе предположить, что нашему ценителю искусства ближе картины более реалистичные, выполненные в приемах более близких к классическим.

Некоторым откровением стали работы популярного среди гагаузской молодежи исполнителя Виталия Манжула. Оказалось, что он рисует не хуже, чем зажигает на сцене. И рисовать начал даже раньше!

А гость из Франции счел достойным своей кисти личность нашего Президента Владимира Воронина. Это здесь он многим надоел, а «тамошним», оказывается, вполне может показаться харизматичным и «фотогеничным», если это слово уместно применять к живописному портрету. Это даже не очень удивляет. Ходим же мы каждый день мимо памятника В. Ленину и даже не замечаем его. А любой иностранец, побывавший в Комрате, считает своим долгом сфотографироваться возле такой экзотики, как не снесенный еще памятником вождю мирового пролетариата.

В общем, выставка получилась интересная. Будем с нетерпением ожидать следующего симпозиума. А если эти картины еще и остаются потом в Комрате – совсем замечательно!

**На фото:** 1. В. Манжул возле своей картины – вырежь и подай для автографа!

2. Автопортрет французского художника, черпавшего вдохновение из внешности нашего Президента.

## Станислав БАЙ: жизнь в темных красках

25 сентября культурная жизнь Гагаузии ознаменовалась новым памятным событием: открытием в Национальной художественной галерее в Комрате персональной выставки польского художника Станислава Бая.



Культурное мероприятие стало возможным благодаря содействию Посольства Республики Польша, которое все хлопоты и финансирование взяло на себя. Выставка уникальна тем, что почти все работы, предложенные вниманию любителей изобразительного искусства, посвящены матери художника – пожилой женщине, чей облик до боли знаком почти каждому жителю и здесь, в Гагаузии. Феномен показался весьма любопытным, но очень многие говорили, что ощущение такое, будто нарисована их собственная мать. Лицо старости очень похоже...

Картины выполнены в достаточно мрачных тонах, отражающих вос-

приятие художником старости и неизбежности смерти. Он явно боится и того, и другого и сумел сполна это показать. Художнику не дает покоя мысль, что каждый очередной день грозит расставанием с любимым родным человеком и спешит запечатлеть каждый прожитый день, каждую новую морщинку на лице матери. Это очень трогательно и печально.

На картинах изображена не столько мать, сколько неизбежность конца всего хорошего, всего светлого в этой жизни. Именно поэтому даже в тех нескольких работах, в которых нет образа стареющей матери, а изображены родные пейзажи, художник использует все ту же темную, пугающую палитру. Должно быть, это совершенно особый талант – изобразить на холсте свои волнения, мысли, тревоги при столь ограниченном наборе цветов.

Присутствовавшие на открытии выставки Башкан Гагаузии Михаил Формузал и Посол Республики Польша господин Кшиштоф Супрович отметили высокие темпы укрепления сотрудничества и разнообразных связей между Гагаузией

и Польшей. Ими было объявлено о начале со дня на день реализации двух обещанных польской стороной проектов содействия Гагаузии (одного – по водоснабжению и одного – по газификации). Деньги на указанные проекты польским Посольством уже получены. Польский Посол заверил также, что все художники и деятели культуры, прибывающие в Молдову, обязательно будут посещать и Гагаузию. Не пройдет мимо Гагаузии и Фестиваль польского кино, который пройдет в этом году в Молдове. В Гагаузии будет показаны по меньшей мере два фильма из фестивальной программы. А в следующем году в Гагаузии Фестиваль польского кино уже развернется в полномасштабном объеме с показом всех фильмов. Пришло время также и обратной связи, – заявил польский дипломат. В Польше есть вполне определенный интерес к самобытной Гагаузии и пора нашим художникам и артистам показать Гагаузию полякам. Польское посольство окажет содействие в этом вопросе, заверил Кшиштоф Супрович.

Д. Попозогло

Деятели культуры и науки из истории гагаузов XIX-XX вв.

### ПЁТР ГЕНОВ (1896 - 1977)

В 1928 году студент четвертого курса института востоковедения Пётр Генов встретился с учёным-тюркологом Николаем Константиновичем Дмитриевым. В те годы доктор филологических наук занимался изучением фонетики гагаузского языка. Основным материалом для изучения гагаузского языка служили фольклорные тексты, опубликованные академиком В. Радловым в многотомнике «Образцы народной литературы тюркских племён».

Как носитель живого гагаузского языка, изучавшего в институте литературный турецкий язык, П. С. Генов оказал необходимую помощь учёному. Проблема состояла в том, что Н. К. Дмитриев не мог исследовать язык гагаузов ввиду сложившейся международной обстановки. Между Румынией и Советским Союзом не было дипломатических отношений.

В те годы Н. К. Дмитриев опубликовал свои статьи, посвящённые гагаузскому языку «Очерк южнотюркской мимологии», «Фонетика гагаузского языка», «Гагаузские этюды», «К вопросу о словарном составе гагаузского языка».

Сам П. С. Генов был неординарным человеком. Он оставил краткие воспоминания о своей жизни, где он высказывает свою точку зрения о происхождении гагаузов. Так, он пишет: «Родился в семье бедного крестьянина Бессарабского уезда, в селе Чадыр-Лунга. По национальности гагауз (турки-христиане, населяющие юг Бессарабии и западное побережье Чёрного моря)».

Участник первой мировой войны 1914-1918 гг., участник революционных событий на юге Бессарабии 1918-1919 гг., участник Гражданской войны на Украине в 1920-1921 гг., Пётр Семёнович Генов был одним из тех, кто ставил вопрос о создании гагаузской автономии в 1918-1919 гг. Служа в Красной Армии в 1919 г., он хорошо знал героя Гражданской войны Г. И. Котовского, начальника штаба бригады Котовского Г. И. Садаклий, командира первого Бессарабского полка В. М. Райнова. Несомненно, что в апреле 1919 г. в Одессе было образовано Временное Рабоче-крестьянское правительство Бессарабии, председателем которого стал Н. М. Криворучков. Известно о беседе П. С. Генова с руководителем правительства о будущем гагаузского народа.

Пётр Семёнович Генов всегда выступал за национальное развитие гагаузов, состоял в обществе бессарабцев. В 1938 году был подвергнут аресту органами НКВД, больше года находился в тюрьме Омска. Находился под подозрением до 1953 года. Его младший брат Георгий провёл в сталинских лагерях десять лет.

Активный член общества бессарабцев, Г. Генов в 1936 г. получил премию «Годовая подписка на журнал «Огонёк» за 115 подписок на журнал «Красная Бессарабия».

Младшая сестра П. С. Генова, Елена, тоже окончила институт востоковедения, работала в посольстве СССР в Саудовской Аравии в 30-е годы. После возвращения в Молдавию жила в Чадыр-Лунге, работала заведующей районной библиотекой. В 1967 г. была награждена орденом Трудового Красного Знамени. Во время введения гагаузской письменности печатала свои публикации на гагаузском языке в газете «Молдова сочиалисте».

В 1979 году Г. С. Генов опубликовал небольшую статью воспоминаний о 30-х годах, жизни и работе в Москве.

Несмотря на все выпавшие на его долю испытания, П. С. Генов всегда оставался человеком с большой буквы.

С. Булгар

### Невосполнимая утрата

Ушел из жизни замечательный человек, которого в селе Чок – Майдан знал каждый от мала до велика – Яниогло Федор Дмитриевич. 22 февраля он готовился отметить свое 82-летие.

С 1945 по 1955 годы Ф. Д. Яниогло проработал в родном селе учителем молдавского языка и литературы. Затем был переведен на работу в качестве директора школы в молдавское село Караетовка Бессарабского района, где проработал три года. В 1958 году Федор Дмитриевич возвращается на работу в родное село, где в течение 27 лет усердно проработал директором средней школы.

В то трудное послевоенное время, когда все школы были разрушены, учителям под руководством умелого директора приходилось одновременно заниматься обучением и воспитанием непослушных детей и восстановлением сельской школы.

Благодаря упорству и высокой коммуникативности Федору Дмитриевичу удавалось привлекать к учительской работе специалистов из других районов и даже республик, добиваясь высокого качества знаний своих воспитанников. Все эти годы Федор Дмитриевич писал историю родного Чок-Майдана.

Богатый трудовой стаж, семейные проблемы не заставили этого человека остаться в стороне от сельских, государственных проблем и дел даже после выхода на заслуженную пенсию.

Долгое время Федор Дмитриевич был председателем Совета ветеранов села Чок-Майдан, сплотил всех пенсионеров, пожилых людей вокруг себя. Он участвовал во всех мероприятиях, которые проводились в селе: будь это проблема газоснабжения или восстановления церкви, сход граждан или встречи с молодежью. Он заставлял всех задуматься о том, что каждый человек требует особой заботы и внимания. Его всем будет не хватать.

### Объявление

Подписку на газету можно оформить во всех почтовых отделениях населенных пунктов автономии. Подписывайтесь на региональную газету «Единая Гагаузия».